



Preambul: Claudius Aeliani este un autor clasic bilingv în latină-greacă, denumit meliglossos (cel dulce la vorbă), născut la Praeneste (astăzi Palestrina) în Latium, peninsula italică cca. 175 e.n. – decedat cca. 235 e.n.

A scris lucrări din care s-au păstrat cel puțin două: <De natura animalium> în 17 cărți și Varia Historia în 14 cărți, pentru care încercăm fragmentar sumare traduceri din engleză și franceză (indicând sursele)...

Alte lucrări s-au păstrat fragmentar: <Asupra providenței> și <Despre manifestările divine>...

Preferăm să prezentăm în continuare variantele comparate, franceză– română pentru facilitarea eventualelor corecturi ale traducerii în limba română.

Text franceză 9.15.: Claudius Aeliani scrie în istorisiri diverse/Varia Historia 9.15: <D'Homère. LES Argiens donnaient à Homère le premier rang en tout genre de poésie : ils ne mettaient tous les autres poètes qu'après lui. Dans les libations qui précédaient les festins qu'ils donnaient à leurs hôtes, ils invoquaient conjointement Apollon et Homère. On ajoute un fait, confirmé d'ailleurs par le témoignage de Pindare, savoir, qu'Homère se trouvant si pauvre qu'il n'avait pas de quoi marier sa fille, lui donna pour dot son poème intitulé les Cypriaques ([20](#)).>preluat din traducerea franceză din limba greacă cu note de M. Dacier, Paris, Imprimeria lui Auguste Delalain, 1827, de pe site-ul: remacle.org/bloodwolf/historiens/elien...

Text română Ist. Div. 9.15.: <**Despre Homer.** Argienii îi acordau lui Homer rangul întâi în toate genurile de poezie: nu îi puneau pe toți ceilalți poeți decât după el. În libațiile ce precedau festinele [ospetele] date în conștea oaspeților lor, ei invocau alături Appolon și Homer. Se pomenește un fapt, confirmat de altfel de mărturia lui Pindare, știut, că Homer regăsindu-se atât de sărac că nu avea cu ce să-și căsătorească fiica, i-a dat drept zester un poem intitulat

Cypriacii (20).>.

Comentarii:

(20)) Cet ouvrage n'existe plus : Hérodote, Aristote, et plusieurs écrivains après eux, ont pensé qu'il n'était pas d'Homère. Fabric. *Bibl. Graec.*, t.1, p. 282..

Traducere comentarii:

(20) Această lucrare nu mai există: Herodot, Aristoteși mai mulți gânditori după ei au crezut chiar că nu era de Homer Fabric. *Bibl. Graex.*, t. 1, pag. 282.

Tradus astăzi pro-bono nouă al lui septembrie douămiiidouăzecișiunul cu pioșenie, toujours pro-bono pentru sighet-online.

Scris de Valentin-Claudiu I. DOBRE și Gheorghița N. Dobre din surse scrise și internet